

УДК 81'373

**Скатова Д.Д.***Московский государственный областной университет***ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ, СОЧЕТАЮЩИХСЯ С ЛЕКСЕМОЙ “SMILE” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, “SOURIRE”(M.) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И “УЛЫБКА”(Ж. Р.) В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация.* Данная статья написана в русле изучения лексико-семантической совместимости компонентов свободных словосочетаний. Грамматически обусловленные типы свободных словосочетаний достаточно хорошо изучены, но грамматически правильно словосочетанию должна соответствовать и лексико-семантическая совместимость его компонентов. В статье представлены результаты проведённого сравнительного исследования глаголов, семантически сочетающихся с лексемой “smile” в английском, “sourire”(m.) во французском и “улыбка”(ж. р.) в русском языках, и классификация этих глаголов по семантическому признаку. Теоретическая значимость работы состоит в том, что она способствует решению общетеоретической проблемы лексико-семантической совместимости компонентов свободных словосочетаний.

*Ключевые слова:* лексема, лексико-семантическая совместимость, классификация глаголов, синтаксическая функция, переходный / непереходный глагол, подлежащее, прямое дополнение, обстоятельственное дополнение, семантика.

**D. Skatova***Moscow State Regional University***LEXICO-SEMANTIC GROUPS OF VERBS, COMPATIBLE WITH THE LEXEME “SMILE” IN THE ENGLISH LANGUAGE, “SOURIRE”(M.) IN THE FRENCH LANGUAGE AND “УЛЫБКА”(Ж. Р.) IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Abstract.* The present article presents the analysis of lexico-semantic compatibility in free word combinations. Grammatical types of free word combinations are rather well-studied, but components of a grammatically correct word combination should also be lexically and semantically compatible. The article presents a comparative research of verbs, compatible with the lexeme “smile” in the English language, “sourire”(m.) in the French language and “улыбка”(ж.р.) in the Russian language and their classification according to the lexico-semantic characteristics. The research contributes to the solution of a general theoretic problem of lexico-semantic compatibility of free word combination components.

*Key words:* lexeme, lexico-semantic compatibility, classification of verbs, syntactic function, transitive (intransitive) verb, subject, direct object, adverbial object.

Целью настоящей статьи стало выявление группы глаголов, способных входить в семантические связи с лексе-

© Скатова Д.Д., 2014.

мами “smile” в английском, “sourire”(m.) во французском и “улыбка”(ж. р.) в русском языках. Согласно мнению некоторых исследователей, круг глаго-

лов, сочетающихся с указанными словами, зависит от функции последнего в предложении: подлежащего, прямого дополнения, косвенного дополнения, обстоятельственного дополнения [4, с. 466–472; 2, с. 131–134; 3, с. 256–258; 6, с. 230–231, 1, с. 329].

Актуальность исследования обусловлена общетеоретической проблемой лексико-семантической совместимости компонентов свободных словосочетаний.

Как известно, словосочетания делятся на свободные и устойчивые. Но свободные сочетания лимитированы лексико-семантической валентностью их компонентов.

Материалом настоящей работы послужили более 420 сочетаний лексем “*smile*”, “*sourire*”(м.), “улыбка”(ж. р.) с глаголами (по 140 примеров на французском, английском и русском языках).

В настоящей статье глагольные сочетания рассматриваются с позиции теории грамматики конструкций, предложенной в конце восьмидесятых годов XX века [5, с. 18–30]. Основной единицей изучения языка является конструкция, которая оказывается в центре внимания при изучении синтаксиса и семантики. При этом под конструкцией понимается языковое выражение, у которого есть аспект плана выражения или плана содержания, не выводимый из значения или формы составных частей. Конструкциями считаются языковые единицы любого уровня, если они обладают формой и содержанием, так что их элементами могут быть и морфемы, и слова, и предложения. С синтаксической точки зрения сочетание глагола и существительного могут связывать как два равноправных члена (подлежащее

и сказуемое) так и неравноправных (сказуемое и второстепенный член).

Цельность, единство конструкции как языкового знака является центральной идеей всей теории грамматики конструкций. Из этого следует, что именно изменчивая природа конструкций даёт возможность языку гибко и плавно изменяться, не теряя связи со своим предшествующим временным срезом [5, с. 17–24].

I. В результате проведённого исследования были выделены следующие лексико-семантические группы глаголов, сочетающихся с изучаемыми лексемами **в роли подлежащего**:

1) глаголы с семантикой действия: прямо-переходные глаголы (*to wrinkle* (морщить), *to light* (освещать), *to break* (разбить, сломать), *to twitch* (изогнуть), *to show* (показать), *to cross* (пересечь), *animer* (оживить), *illumine* (осветить), *тронуть*, *морщить*), косвенно-переходные глаголы с той же семантикой (*to spread over* (распространиться по), *to go* (идти), *to flash* (блеснуть), *passer* (пройти), *se fixer* (замереть), *se dessiner* (нарисоваться), *se figer* (застыть), *se crispier* (сжаться), *отразиться*, *явиться*) и непереходные (*to be* (быть), *monter* (подниматься), *приходить*); ср.:

– Dilcey turned to Scarlett and something like **a smile wrinkled** the corners of her eyes [15]. – Дилси повернулся к Скарлетт, и подобие **улыбки сморщило** уголки её глаз;

– As she looked, Melanie’s eyes opened and a soft warm **smile lit** her face [15]. – Когда она посмотрела, глаза Мелани открылись, и мягкая, добродушная **улыбка осветила** её лицо;

– A faint **smile crossed** his thin mouth... [14]. – Бледная **улыбка**

*скользнула по его тонким губам (досл: пересекла его тонкий рот);*

– Un large **sourire illumina le visage** de Paneb [11]. – Широкая улыбка осветила лицо Панаба;

– Un mince **sourire se dessine sur les lèvres** du dauphin [16]. – Тонкая улыбка вырисовывается на губах дофина;

– Un **sourire se figea sur les lèvres** de Nénophar [12]. – Улыбка застыла на губах Ненофара;

– Веки чёрной жрицы дрогнули, раскрылись незрячие синие глаза, в них зажёгся огонёк сознания, и серые губы тронула улыбка [7];

– ... думала Дарья Александровна, и плутовская довольная улыбка морщила её губы... [9];

– У него, напротив, когда приходила улыбка, то вдруг, мгновенно, исчезало серьёзное и даже несколько угрюмое лицо... [8];

2) прямо-переходные глаголы, передающие:

а) влияние улыбки на зрителя (*to take* (делать), *ravir* (восхищать), *conqueror* (завоевывать), *rassurer* (уверить), *rasseoir* (рассеять, оскорбить, раздражить, обмануть); ср.:

– But it was not the **smile** that had **made** her so happy so short a while before [15]. – Но это была не та улыбка, которая сделала её такой счастливой немного ранее;

– Son **sourire**, où la bonté excluait l'ironie, le **ravit** [11]. – Её улыбка, в которой доброта исключала иронию, очаровала его;

– Лёгкая улыбка рассеяла смущение спутников царя [11];

– Ему чувствовалось, что всякая улыбка оскорбит их [7];

б) присутствие улыбки (*to be*; *s'avancer*, *éclairer*, *сиять*, *быть*); ср.:

– He smiled, and **it was** Ashley's **smile** in an older face [15]. – Он улыбнулся, и это была улыбка Эшли на более взрослом лице;

– Elle s'avança vers la Pucelle, ..., un **sourire** parcimonieux **éclairant** son masque blafard [16]. – Она подошла к Деве, со сдержанной (скупой) улыбкой, освещавшей её бледную маску;

– И улыбка радости, сообщавшаяся невольно всем смотревшим на неё, сияла на её просветлевшем лице [8].

II. Лексемы "smile", "sourire"(т.), "улыбка"(ж. р.) в функции прямого дополнения сочетаются:

1) с прямо-переходными глаголами с семантикой появления улыбки (*to cast* (бросить, кидать), *to manage* (смочь, умудриться), *to bring* (принести), *to put* (положить), *avoir* (иметь), *esquisser* (наметить), *aborder* (приступать), *показать*); ср.:

– But she got up and **managed a smile** [14]. – Но она встала и смогла улыбнуться;

– The pleasure in the thought **brought** a sparkle into her green eyes and a **half-smile** to her lips [15]. – Удовольствие от этой мысли вызвало блеск в зелёных глазах и **полуулыбку** на губах;

– She **put a bright smile** on them [14]. – Она улыбнулась им сияющей улыбкой;

– Elle **eut un sourire** plus visible, plus bienveillant... [13]. – Она улыбнулась более видимой, более доброжелательной улыбкой;

– Poulengy **esquissa un sourire** [16]. – Пулэнги слегка улыбнулся (**наметил улыбку**);

– Ce soir-là, son informateur **abordait un sourire satisfait** [5]. – Этим вечером его информатор улыбнулся **довольной улыбкой**;

– ... **показал** всем ещё раз свою

**улыбку**, которая ничего не говорила... [9];

2) с прямо-переходными глаголами, передающими направленность улыбки на кого-то (*to throw* (бросить), *to give* (давать), *to turn* (повернуть), *adresser* (адресовать), *faire* (делать), *offrir* (подарить), *послать*); ср.:

– She **turned** her prettiest **smile** on Ashley, but for some reason he was not looking at her [15]. – Она **направила** свою самую милую **улыбку** на Эшли, но по какой-то причине он не смотрел на неё;

– **Give me a smile** and let's be pleasant for a minute or two before I take up an unpleasant subject [15]. – **Улыбнись мне** (досл.: **дай мне улыбку**), и давай минуту или две побудем милыми, прежде чем я заговорю на неприятную тему;

– Il arrêta son débit en apercevant Jeanne, lui **adressa un sourire**... [16]. – Он остановил свой бег, заметив Жанну, улыбнулся ей (досл.: **адресовал ей улыбку**);

– Silkis pencha le cou en avant et **offrit** au juge **un sourire** approbateur [11]. – Силкис наклонила голову (шею) вперёд и **подарила** судье одобрительную **улыбку**;

– Таис обернулась, чтобы **послать улыбку** великим знатокам лошадей... [7];

3) с прямо-переходными глаголами, выражающими сдерживание улыбки (*to restrain* (сдерживать), *to suppress* (подавить), *to smother* (душить), *cacher* (прятать), *сдерживать*, *удерживать*); ср.:

– With difficulty she **restrained a smile** of glee [15]. – С трудом она **сдержала улыбку** ликования (ликующую улыбку);

– He turned back to the girls, who were trying to **suppress their smiles** [15]. – Он

обернулся к девушкам, пытавшимся **подавить улыбки**;

– Sur la ligne des femmes assises, les éventails peints s'agitaient, les bouquets **cachaient** à demi **le sourire** des visages... [10]. – Узорные вееры наполовину **скрывали (прятали) улыбку** на лицах женщин, сидящих в ряду;

– ... снова поклонилась Таис и **скрыла улыбку**, попрощалась с властительницей знаменитого храма [7];

– **Сдерживая улыбку** удовольствия, он пожал плечами... [8];

– Сын видел, что она не могла **удержать улыбку** радости [8];

4) с прямо-переходными глаголами со значением присутствия улыбки (*to wear* (носить), *avoir* (иметь), *удерживать*); ср.:

– Suellen and Carreen giggled and even Gerald's face **wore a vague smile** [15]. – Сьюллин и Керрин хихикнули, и даже на лице Джералда **появилась** смутная **улыбка** (досл.: ... даже лицо Джералда «**надело улыбку**»);

– Il **avait** sous la moustache ce **sourire** fin qui troublait les femmes [13]. – Под усами у него **была** та тонкая **улыбка** (он **имел улыбку**), которая волновала женщин;

– Соня страстно-озлобленно взглянула на него и, едва **удерживая** на глазах слёзы, а на губах притворную **улыбку**, встала и вышла из комнаты [9].

III. Изучаемая лексема в роли **обстоятельного дополнения** сочетается с косвенно-переходными глаголами, отражающими появление улыбки (*to stretch in...* (растянуться в...), *to subdue to* (подчиниться), *to break into* (разразиться), *to twist in...* (скрутиться в...), *to curve into...* (согнуться в...), *to pull into...* (растянуться в...), *to curl in...* (изогнуться в...), *to tucked*

*into* (подгибаться), *s'éclairer* (осветиться), *s'ornier* (украшаться), *prosier* (просиять), *osveščat'* (освещать), *raspusťit'* (распустить); ср.:

– His mouth **twisted in** his old **smile** and the seriousness was gone from his face [15]. – Его губы (рот) **изогнулись (скрутился) в** его былой **улыбке**, и серьёзность исчезла с его лица;

– Cathleen's lips **curved into** the crooked **smile** of a brave child who tries not to cry [15]. – Губы Кэтлин **изогнулись в** кривую **улыбку** храброго ребёнка, который пытается не заплакать;

– Le triste visage du dauphin **s'éclaira d'un sourire** [16]. – Грустное лицо дофина **озарилось улыбкой**;

– Son visage ne **s'orna même pas d'un sourire** [12]. – Его лицо даже не **украшилось улыбкой**;

– Лицо Анны вдруг **просияло радостною улыбкой** [8];

– Она **усаживалась пред ним и освещала его всё тою же неизменною улыбкой** [9];

– ... сказал Пьер, **распуская** свой рот **в** беззаботную, весёлую **улыбку** [9].

IV. Исследуемая лексема также встречается и в роли **косвенного дополнения**.

1) Первую группу составляют глаголы, передающие действие с улыбкой: прямо-переходные глаголы (*to hold up* (поддерживать), *to give* (давать), *to butter* (маслить), *to toss* (трясти), *to draw* (рисовать), *to adore* (обожать), *s'effacer* (стирать), *lire* (читать), *tendre* (тянуть), *accueillir* (принимать), *blagoslovit'* (слушать), *vspominat'* (вспоминать), *pripodnyat'*); косвенно-переходные глаголы (*to stroll over* (бродить), *to advance* (продвигаться), *to look* (смотреть), *to order* (приказывать), *to beckon* (кивать, подзывать кивком), *s'éloigner* (удалиться), *s'avancer* (продвигаться), *sidet'*, *smo-*

*trjet'*), *neperexodnye* глаголы (*to be* (быть), *demeurer* (оставаться, жить), *courir* (бежать), *umirat'*); ср.:

– But, as she lay on her pillow, there always rose the memory of Ashley's face as it had looked when she last saw him, **drawn as with** an inner pain but with a little **smile** on her lips... [15]. – Но, когда она **ложила на подушку**, всегда **всплывало воспоминание о лице Эшли**, **таком, каким она видела его в последний раз, нарисованное с внутренней болью, но и с улыбочкой на губах**;

– He **ordered, a glint of a smile** in his eyes... [15] – ...**приказал он, с проблеском улыбки в глазах**;

– Answered Suellen, happily **beckoning with a smile** to Frank [15] – ...**ответила Сьюэлин, радостно кивая с улыбкой Фрэнку**;

– Et Mme Forestier lui **tendait** une tasse pleine, **avec ce sourire** ami qui ne quittait point sa lèvre [13]. – **Мадам Форестье протягивала** ему полную чашку, **с дружеской улыбкой**, никогда не покидавшей её губ;

– Il s'avança vers Léon, et, avec ce **sourire de bénignité pateline** que prennent les ecclésiastiques lorsqu'ils interrogent les enfants... [10]. – Он **приближался к Леону, с той улыбкой отеческого благословения, которой улыбаются церковнослужители, когда расспрашивают своих детей**;

– La Trémoille **s'effaçait avec un sourire de dépit** [16]. – **Тремуй удалился с огорченной улыбкой**;

– Каждый истинный эллин **умирал с улыбкой**, всегда **потрясавшей иноземцев** [7];

– Она **скрыла своё внимание и с одобрительной улыбкой слушала** его рассказ о том, как он **провёл вечер** [8];

– Обе **смотрели на него с улыбкой одобрения** [9].

2) Вторая группа состоит из глаголов речевой деятельности (*to greet* (приветствовать), *to talk* (разговаривать), *to say* (говорить), *to answer* (отвечать), *to call* (звать), *to tell* (говорить), *to question* (спрашивать), *to give good-bye* (попрощаться), *ajouter* (добавить), *demander* (спросить), *répondre* (ответить), *balbutier* (бормотать), *dire* (говорить), *répliquer* (возражать), *ответить*, *сказать*, *присовокупить*, *подозвать*, *спросить*, *продолжать*, *обратиться*); ср.:

– ...**Answered** Scarlett **with a** frightening **smile**... [15] – ...**ответила** Скарлетт **с** пугающей **улыбкой**;

– ...Meggie **said with an** answering **smile** [14] – ...**сказала** Мэгги **с** ответной **улыбкой**;

– It was the shock of his life when she **told him with a** sweet **smile**, in answer to his questions, that she intended to run it herself [15]. – **Это было потрясением** всей его жизни, когда она **сказала** ему **со** сладкой **улыбкой**, что намеревается управлять ей [лесопилкой] сама;

– ...il **ajouta, avec un** **sourire** [16] – ... он **добавил с** **улыбкой**;

– “C’est que, – **balbutia-t-elle avec un** singulier **sourire**, – je ne sais pas trop” [10]. – «Дело в том, что, – **пробормотала** она **с** многозначительной **улыбкой**, – я не очень хорошо знаю»;

– ...Elle **répliqua, avec un** mauvais **sourire** [16] – ... Она **возразила с** недоброй **улыбкой**;

– **Неарх ответил** широкой довольной **улыбкой** [7];

– ...с **чуть заметною улыбкой** **сказал** он [8];

– **Государь с улыбкой обратился** к одному из своих приближённых... [9].

Особый интерес представляют сочетания глагола “улыбаться” (*to smile*,

*sourire*) с лексемой “*smile*”, “*sourire*”(м.), “улыбка”(ж. р.); ср.:

– Finally Stuart **smiled** down at India, **an unwilling smile**, and nodded his head [15]. – **Наконец, Стюарт улыбнулся** Индии **принуждённой улыбкой**, и кивнул головой;

– Puis il **sourit, d’un drôle de sourire** qui court autour de ses grosses joues chaque fois qu’il va dire quelque chose de malin ou de fort... [13]. – **Затем он улыбнулся смешной улыбкой**, которая появляется на его полных щеках (досл.: бежит по его полным щекам) каждый раз, когда он хочет сказать что-нибудь лукавое или значительное (сильное);

– **Спартанец улыбнулся детской, чуть наивной улыбкой** [7].

Таким образом, сочетания глаголов с лексемами “*smile*”, “*sourire*”(м.), “улыбка”(ж. р.) в английском, французском и русском языках зависят от их наличия в структуре предложения в роли подлежащего, прямого дополнения, обстоятельственного дополнения, редко – косвенного дополнения.

#### ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

##### Литература:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 710 с.
2. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: URSS, 2013. – 424 с.
3. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. – М.: Юрайт, 2013. – 473 с.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Рахимова Е.В. Грамматика конструкций. – М.: Азбуковник, 2010. – 583 с.

6. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: URSS, 2009. – 296 с.
- Источники языкового материала:*
7. Ефремов И. Таис Афинская. – М.: АСТ, 2003. – 528 с.
8. Толстой Л.Н. Анна Каренина. – СПб.: Лениздат, 2012. – 1200 с.
9. Толстой Л.Н. Война и Мир. Тома 1, 2. – М.: АСТ, Астрель, 2010. – 704 с.
10. Flaubert G. Mme Bovary. – М.: Прогресс, 1974. – 504 с.
11. Jacq Ch. La Pierre de lumière. – Paris: XO editions, 2000. – 432 p.
12. Jacq Ch. La pyramide assassinée. – Paris: Plon, 1993. – 404 p.
13. Maupassant G. de. Bel Ami. – Paris: Gallimard, 2009. – 448 p.
14. McCullough C. The Thorn birds. – London: Avon, 1978. – 704 p.
15. Mitchell M. Gone with the wind. – London: Pocket, 2008. – 1472 p.
16. Peyramaure M. Jeanne d'Arc. – Paris: Robert Laffon, 1999. – 370 p.